

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Кафедра арабского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ЯЗЫК СМИ»
(Первый иностранный язык)

Код и наименование направления подготовки:
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы:
«Теория и практика межкультурной коммуникации
(первый иностранный язык – арабский; второй иностранный язык – английский)»

Уровень высшего образования
Магистратура

Форма обучения
Очная

Статус дисциплины
Дисциплина по выбору

Махачкала
2022

Рабочая программа дисциплины «Язык СМИ (первый иностранный язык)» составлена в 2022 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020г. № 992.

Разработчик:

кафедра арабского языка, Омаров Артур Абдулагаджиевич, к. филол. н., доцент.

Рабочая программа дисциплины одобрена:

на заседании кафедры арабского языка от «28.02 2022г.», протокол № 6.
Зав. кафедрой А.А. Омаров Омаров А.А.

на заседании Методической комиссии факультета востоковедения от «23.03, 2022г.», протокол № 6.

Председатель А.Х. Хизриев Хизриев А.Х.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением «31» 03 2022г.

Начальник УМУ А.Г. Гасангаджиева Гасангаджиева А.Г.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Язык СМИ (первый иностранный язык)» является дисциплиной по выбору ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) программы – «Теория и практика межкультурной коммуникации (*первый иностранный язык – арабский; второй иностранный язык – английский*)».

Дисциплина реализуется на факультете востоковедения кафедрой арабского языка.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с особенностями и закономерностями функционирования фонетической, лексической, грамматической, стилистической нормы в текстах средств массовой информации, формирующие основные свойства медиаречи, лингвостилистические и медийные признаки основных типов медиатекстов.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника:

универсальная:

Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

общепрофессиональная:

Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: практические занятия, самостоятельная работа.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме письменных контрольных работ, устного опроса и промежуточный контроль в форме зачета.

Объем дисциплины – 4 зачетные единицы, 144 академических часа.

Се мestr	Учебные занятия						СРС, в том числе экзамен	Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференциро ванный зачет, экзамен)
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем							
	Все го	из них						
Лек ции		Лаборатор ные занятия	Практи ческие занятия	КСР	Консуль тации			
1	36		18			54	–	
2	36		18			54	Зачет	
Всего:	144		36			108		

1. Цели освоения дисциплины

Цель дисциплины: усовершенствовать навыки чтения, понимания и письменного и устного перевода публицистического текста на арабском языке, развить умение вести дискуссии на арабском языке по актуальным проблемам современной общественно-политической жизни.

Задачи дисциплины:

- расширить запас общественно-политической лексики студентов;
- ознакомить студентов с особенностями организации и функционирования различных видов СМИ в арабских странах;
- выработать у студентов практические навыки диалогового общения по наиболее важным проблемам, освещаемым в современных средствах массовой информации;
- сформировать основные знания о лексических, грамматических и стилистических особенностях публицистического текста на арабском языке;
- дать представление о системе средств выражения официального начала публицистического текста на арабском языке;
- научить комплексной и системной работе с современными неадаптированными публицистическими текстами на арабском языке;
- научить адекватно передавать содержание переводимых текстов в устной и письменной форме;
- продемонстрировать взаимосвязь изучаемых текстов с социально-политической, экономической и культурной жизнью арабских стран;

Дисциплина имеет практическую направленность. Для достижения вышеперечисленных задач учебный материал распределяется таким образом, чтобы студенты имели возможность большей практической тренировки и развития практических грамматических навыков.

Соблюдается принцип последовательного повторения пройденного материала путем выполнения заданий, связанных с повторением языковых норм арабского языка и обязательным анализом (полным или частичным) текстов разных функциональных стилей речи. Грамматический материал закрепляется системой упражнений, что нацелено на формирование практических навыков.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Язык СМИ (первый иностранный язык)» является дисциплиной по выбору ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) программы – «Теория и

практика межкультурной коммуникации (*первый иностранный язык – арабский; второй иностранный язык – английский*)).

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате изучения таких дисциплин ОПОП бакалавриата по направлению 45.03.02 Лингвистика, как «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Стилистика (первый иностранный язык)».

Изучение дисциплины необходимо как предшествующее для освоения дисциплин «Практикум по культуре профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)», «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)».

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения)

Универсальная компетенция:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции выпускника	Результаты обучения	Процедура освоения
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1. Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии.	Знает: существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия. Умеет: применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия. Владеет: современными коммуникативными технологиями на русском и иностранном языках.	Работа над языковым материалом (чтение и анализ текстов арабских СМИ) Выписывание, заучивание и отработка речевых форм высказывания. Выполнение условно-речевых и речевых упражнений.
		УК-4.2.	Знает: правила и	Составление и обыгрывание диалогов и полилогов, составление докладов, эссе по

		<p>Составляет в соответствии с нормами русского языка деловую документацию разных жанров (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.п.).</p>	<p>закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации. Умеет: вести диалог, соблюдая нормы речевого этикета, используя различные стратегии; найти и проанализировать информацию, необходимую для качественного выполнения академических, профессиональных задач и достижения профессионально значимых целей, в том числе на иностранном языке. Владеет: методикой межличностного делового общения на русском языке.</p>	<p>заданной теме. Рефлексивный анализ профессиональных умений, с использованием аудио- и видеотехники. Зрительно-устный перевод профессиональных текстов. Абзацно-фразовый перевод специальных текстов. Двусторонний перевод текстов в условиях моделирования достоверной ситуации деятельности переводчика.</p>
		<p>УК-4.3. Создает различные академические или профессиональные тексты на иностранном языке.</p>	<p>Знает: языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры), необходимый и достаточный для создания академических и профессиональных текстов на иностранном языке. Умеет: понимать содержание научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов; вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), запись тезисов устного выступления/письме</p>	<p>Последовательный перевод специальных текстов.</p>

			<p>нного доклада по изучаемой проблеме. Владеет: грамматическими категориями изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов) для построения академических и профессиональных текстов.</p>	
		<p>УК-4.4. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат.</p>	<p>Умеет: в цифровой среде использовать различные цифровые средства, позволяющие во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей; устанавливать и развивать академические и профессиональные контакты, в том числе в международной среде, в соответствии с целями, задачами и условиями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия. Владеет: методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.</p>	

Общепрофессиональная компетенция:

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции выпускника	Результаты обучения	Процедура освоения
<p>ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p>	<p>ОПК-4.1. Владеет когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.</p>	<p>Знает: уровни владения языковой, культурной и коммуникативной компетенцией; основы переводческой деятельности. Умеет: определять уровни владения языковой, культурной и коммуникативной компетенцией; находить адекватные переводческие решения в различных ситуациях межкультурного общения. Владеет: опытом осуществления оценки языковой, культурной и коммуникативной компетенций языковой личности; анализа специфики текстовой деятельности в процессе межкультурной коммуникации; решения переводческих задач в процессе общения с представителями иноязычных культур.</p>	<p>Работа над языковым материалом (чтение и анализ текстов арабских СМИ)</p> <p>Выписывание, заучивание и отработка речевых форм высказывания.</p> <p>Выполнение условно-речевых и речевых упражнений.</p> <p>Составление и обыгрывание диалогов и полилогов, составление докладов, эссе по заданной теме.</p> <p>Рефлексивный анализ профессиональных умений, с использованием аудио- и видеотехники.</p> <p>Зрительно-устный перевод профессиональных текстов.</p> <p>Абзацно-фразовый перевод специальных текстов.</p> <p>Двусторонний перевод текстов в условиях моделирования достоверной ситуации деятельности переводчика.</p>
	<p>ОПК-4.2. Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>	<p>Знает: грамматические, семантические и стилистические аспекты исходного языка и языка перевода; основные модели перевода, способы достижения адекватности и эквивалентности восприятия исходного текста. Умеет: использовать знания об основных моделях перевода и</p>	

		<p>переводческих трансформациях при анализе процесса перевода и его результатов, выделять и определять важнейшие средства языка для адекватного письменного перевода.</p> <p>Владеет: умениями и навыками анализа текста, его точного восприятия и перевода на другой язык с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>	Последовательный перевод специальных текстов.
	<p>ОПК-4.3. Владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.</p>	<p>Знает: общие закономерности, формирующие тот или иной функциональный стиль.</p> <p>Умеет: определять стилеобразующие средства текста и использовать их во время общения.</p> <p>Владеет: навыками и приемами различения и использования разных стилей речи в конкретных социально-психологических ситуациях устной и письменной коммуникации.</p>	

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 академических часа.

4.2. Структура дисциплины.

1 СЕМЕСТР

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (<i>по неделям семестра</i>) Форма промежуточной аттестации (<i>по семестрам</i>)
				Лекции	Практические занятия	Лабор. зан.	Контроль самост. раб.		
Модуль 1.									
	Вводное занятие	1	1		2			2	Контрольная работа Устный опрос
1	Визиты	1	3, 5, 7, 9		8			24	
Итого: 36					10			26	
Модуль 2.									
2	Переговоры	1	11,13, 15, 17		8			28	Контрольная работа Устный опрос
Итого: 36					8			28	
Итого за 1 сем.: 72					18			54	

2 СЕМЕСТР

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (<i>по неделям семестра</i>) Форма промежуточной аттестации (<i>по семестрам</i>)
				Лекции	Практические занятия	Лабор. Зан.	Контроль самост. Раб.		
Модуль 3.									
3	Политические вызовы региона Ближнего Востока	2	24,26, 28,30, 32		10			26	Контрольная работа Устный опрос
Итого: 36					10			26	

Модуль 4.									
4	Социально-экономические проблемы ближневосточного региона	2	34,36, 40,41		8			28	Контрольная работа Устный опрос
Итого: 36					8			28	
Итого за 2 сем.: 72					18			54	
Всего: 144					36			108	

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).

1 СЕМЕСТР

Модуль 1.

Вводное занятие

Трудности и качество перевода. Анализ арабского предложения и сопоставление его синтаксического оформления с синтаксическим оформлением, получаемым при переводе русского предложения. Форма проявления и функционирования морфологических и синтаксических средств двух сопоставляемых языков. Понятие адекватного перевода.

Тема 1. Визиты.

Занятие 1.

Чтение, перевод и анализ заданного текста. Лексический диктант с арабского языка на русский. Двусторонний перевод беседы. Сочинение на заданную тему. Последовательный перевод публицистического текста.

Занятие 2.

Чтение, перевод и анализ заданного текста. Подбор лексических эквивалентов. Использование контекстуальной замены. Клише, используемые при переводе типовых ситуаций. Лексический диктант с арабского языка на русский. Двусторонний перевод беседы. Сочинение на заданную тему. Последовательный перевод публицистического текста.

Занятие 3.

Чтение, перевод и анализ заданного текста. Подбор лексических эквивалентов. Использование контекстуальной замены. Клише, используемые при переводе типовых ситуаций. Лексический диктант с арабского языка на русский. Двусторонний перевод беседы. Сочинение на заданную тему. Последовательный перевод публицистического текста.

Занятие 4.

Чтение, перевод и анализ заданного текста. Подбор лексических эквивалентов. Использование контекстуальной замены. Клише, используемые при переводе типовых ситуаций. Лексический диктант с арабского языка на русский. Двусторонний перевод беседы. Сочинение на заданную тему. Последовательный перевод публицистического текста.

Модуль 2.

Тема 2. Переговоры.

Занятие 1.

Чтение, перевод и анализ заданного текста. Лексический диктант с арабского языка на русский. Двусторонний перевод беседы. Сочинение на заданную тему. Последовательный перевод публицистического текста.

Занятие 2.

Чтение, перевод и анализ заданного текста. Подбор лексических эквивалентов. Использование контекстуальной замены. Клише, используемые при переводе типовых ситуаций. Лексический диктант с арабского языка на русский. Двусторонний перевод беседы. Сочинение на заданную тему. Последовательный перевод публицистического текста.

Занятие 3.

Чтение, перевод и анализ заданного текста. Подбор лексических эквивалентов. Использование контекстуальной замены. Клише, используемые при переводе типовых ситуаций. Лексический диктант с арабского языка на русский. Двусторонний перевод беседы. Сочинение на заданную тему. Последовательный перевод публицистического текста.

Занятие 4.

Чтение, перевод и анализ заданного текста. Подбор лексических эквивалентов. Использование контекстуальной замены. Клише, используемые при переводе типовых ситуаций. Лексический диктант с арабского языка на русский. Двусторонний перевод беседы. Сочинение на заданную тему. Последовательный перевод публицистического текста.

2 СЕМЕСТР

Модуль 3.

Тема 3. Политические вызовы региона Ближнего Востока

Занятие 1.

Чтение, перевод и анализ заданного текста. Лексический диктант с арабского языка на русский. Двусторонний перевод беседы. Сочинение на заданную тему. Последовательный перевод публицистического текста.

Занятие 2.

Чтение, перевод и анализ заданного текста. Подбор лексических эквивалентов. Использование контекстуальной замены. Клише, используемые при переводе типовых ситуаций. Лексический диктант с арабского языка на русский. Двусторонний перевод беседы. Сочинение на заданную тему. Последовательный перевод публицистического текста.

Занятие 3.

Чтение, перевод и анализ заданного текста. Подбор лексических эквивалентов. Использование контекстуальной замены. Клише, используемые при переводе типовых ситуаций. Лексический диктант с арабского языка на русский. Двусторонний перевод беседы. Сочинение на заданную тему. Последовательный перевод публицистического текста.

Занятие 4.

Чтение, перевод и анализ заданного текста. Подбор лексических эквивалентов. Использование контекстуальной замены. Клише, используемые при переводе типовых ситуаций. Лексический диктант с арабского языка на русский. Двусторонний перевод беседы. Сочинение на заданную тему. Последовательный перевод публицистического текста.

Занятие 5.

Чтение, перевод и анализ заданного текста. Подбор лексических эквивалентов. Использование контекстуальной замены. Клише, используемые при переводе типовых ситуаций. Лексический диктант с арабского языка на русский. Двусторонний перевод беседы. Сочинение на заданную тему. Последовательный перевод публицистического текста.

Модуль 4.

Тема 4. Социально-экономические проблемы ближневосточного региона

Занятие 1.

Чтение, перевод и анализ заданного текста. Лексический диктант с арабского языка на русский. Двусторонний перевод беседы. Сочинение на заданную тему. Последовательный перевод публицистического текста.

Занятие 2.

Чтение, перевод и анализ заданного текста. Подбор лексических эквивалентов. Использование контекстуальной замены. Клише, используемые при переводе типовых ситуаций. Лексический диктант с арабского языка на русский. Двусторонний перевод беседы. Сочинение на заданную тему. Последовательный перевод публицистического текста.

Занятие 3.

Чтение, перевод и анализ заданного текста. Подбор лексических эквивалентов. Использование контекстуальной замены. Клише, используемые при переводе типовых ситуаций. Лексический диктант с арабского языка на русский. Двусторонний перевод беседы. Сочинение на заданную тему. Последовательный перевод публицистического текста.

Занятие 4.

Чтение, перевод и анализ заданного текста. Подбор лексических эквивалентов. Использование контекстуальной замены. Клише, используемые при переводе типовых ситуаций. Лексический диктант с арабского языка на русский. Двусторонний перевод беседы. Сочинение на заданную тему. Последовательный перевод публицистического текста.

5. Образовательные технологии

В ходе проведения занятий используется комплекс образовательных технологий для выполнения различных видов работ:

- Технология педагогического общения;
- Технология проблемно-модульного обучения;
- Технология обучения как учебного исследования;
- Технология коллективно-мыслительной деятельности;
- Технология учебного проектирования;
- Технология личностно-ориентированного обучения и воспитания;
- Информационно-коммуникативные технологии.

В процессе обучения студентов данной дисциплины и контроля предусматривается широкое использование в учебном процессе активных и

интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся:

- Творческие задания;
- Работа в малых группах;
- Обучающие игры (ролевые игры, имитации);
- Использование общественных ресурсов (приглашение специалиста, экскурсии);
- Изучение и закрепление нового материала (интерактивная лекция, работа с наглядными пособиями, видео- и аудиоматериалы);
- Обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем («Шкала мнений», «Смени позицию»).

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Для выполнения самостоятельной работы имеется мультимедийный лингафонный кабинет с доступом к современным профессиональным базам данных через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет» компьютерный класс, спутниковое телевидение, аудио-видео техника, а также учебно-методический кабинет арабского языка, где имеется необходимая литература, наглядный материал, интерактивная доска, проектор и компьютер.

Студенты также пользуются услугами филиала Научной библиотеки ДГУ на факультете.

Самостоятельная работа объемом 54 часов проводится параллельно аудиторной и предполагает:

- работу с рекомендованной литературой;
- выполнение грамматических упражнений с самоконтролем и/или контролем правильности выполнения задания в аудитории;
- поиск в информационных и публицистических текстах примеров, иллюстрирующих то или иное грамматическое явление;
- составление собственных примеров, иллюстрирующих то или иное грамматическое явление;
- подготовка к самостоятельным и контрольным работам.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Типовые контрольные задания

Примерные вопросы и задания для текущего контроля

Переведите на арабский язык

Для ведения переговоров с иорданским руководством; по приглашению начальника ГШ ВС Сирии; обсудили пути дальнейшего укрепления и развития двусторонних отношений; сопровождающая его делегация; проведет официальные переговоры, направленные развитие торговых и экономических отношений; в аэропорту его встречали...; прибыл в Марокко с однодневным визитом; ссылаясь на информационные агентства; послы арабских стран, аккредитованные в Греции; в состав делегации входят ответственные сотрудники египетского МИДа; региональные проблемы, представляющие взаимный интерес; военную делегацию возглавляет ...

Ответьте на вопросы

- كم يوما ستستغرق زيارة المسئول العسكرى العمانى إلى البحرين؟
- ما هى المسائل التى ستتناولها مباحثاته مع نظيره البحرى؟
- إلى ما تهدف زيارة المستشار الالمانى إلى هذا البلد الآسيوى؟
- ما هو الغرض من زيارة الوفد السودانى إلى طهران؟
- من هم المسؤولون الذين يضمهم الوفد؟
- من كان فى إستقبال الوزير السورى فى مطار عاصمة اليونان؟
- ماذا يتضمن برنامج زيارته؟
- ماذا أفاد المتحدث باسم وزارة الخارجية اليابانية؟
- ماذا يتضمن برنامج زيارة رئيسة وزراء الباكستان الى اليابان؟

Переведите на арабский язык

Делегация ведет переговоры по военным вопросам, представляющим взаимный интерес; во главе торгово-экономической делегации; в аэропорту его встречали...; посетит ряд военных учебных заведений; региональные проблемы, представляющие интерес для всего исламского мира; внес большой вклад в дальнейшее укрепление и развитие двусторонних отношений; со ссылкой на корреспондента агентства МЕН в Тегеране; по приглашению правительства ОАЭ; стороны восстановили дипломатические отношения, которые были прерваны десять лет тому назад; прибывает с двухдневным визитом в Египет; дипломатические отношения были установлены одиннадцать лет тому назад; для проведения переговоров, направленных на развитие научного сотрудничества; возложил венок к памятнику Неизвестному солдату.

Ответьте на вопросы

- من يترأس الوفد السورى الذى سصل غدا إلى القاهرة؟
- مع من سيجتمع هذا الوفد؟

- ما هي المسائل (الموضوعات) التي ستتناولها لقاءات الوفد مع المسؤولين المصريين؟
- ما هي الأماكن التي سيزورها رئيس الوفد؟
- ماذا جاء في تصريح أدلى به مسؤول بالخارجية الروسية لدى استقبال السفير المصري الجديد في المطار؟
- ما هي المسائل التي سيبحثها الوزير المغربي خلال الزيارة؟ متى أُسْتُؤِنِفَتُ العلاقات الدبلوماسية بين المغرب و ابران؟
- ماذا يساهم في تطوير العلاقات بينهما؟
- إلى ما تطرق الوزيران خلال الاجتماعات الأولى؟

Переведите на арабский язык

Стороны обсудили пути дальнейшего развития научно-технического сотрудничества. Этот визит внес большой вклад в восстановление отношений, которые были прерваны шесть лет тому назад. Мы обсудили региональные вопросы, представляющие интерес для всех арабских стран. Представитель кувейтского МИДа заявил журналистам, что для участия в открытии авиационной выставки прибудет наследный принц. В ходе трехдневного визита делегация проведет переговоры с государственным министром по делам гражданской авиации. Заседания этой комиссии проводятся регулярно, один раз в два года. Эти фирмы представляют восемь стран региона. Целью переговоров будет координация позиций стран, участвующих в предстоящей мирной конференции. Корреспонденту газеты «Ар-Раай аль-Амм» стало известно, что в работе выставки примут участие около четырехсот шестидесяти фирм.

Ответьте на вопросы

- ماذا جاء فى الإذاعة عن هدف الزيارة التى يقوم بها رئيس سلطة الحكم الذاتى الفلسطينى الى دمشق؟
- ماذا علم مندوب الأهرام؟
- ما هو السبب فى أنه لم يجتمع ولى العهد البحرينى مع رئيس الوزراء البريطانى؟
- ماذا تناول البحث خلال الاجتماعات مع كبار المسؤولين السياسيين والعسكريين؟
- ما هى المسائل التى بحث فيها المسئول البحرينى مع كل من وزير الدولة للتسليح ووزير الدفاع فى لندن؟
- من مثل دولة الكويت فى افتتاح معرض الطيران الدولى فى دى؟
- من كان فى إستقبال الضيف الكويتى فى المطار؟
- ما هو وزن المعرض هذا على الصعيد العالمى؟
- كم شركة تشارك فى أعمال المعرض هذا؟

Ответьте на вопросы

- متى ستتم زيارة الرئيس الفرنسى الى الولايات المتحدة؟

– ما هي المسائل التي سنتناولها لقاءات الرئيسين؟ ماذا جاء في تصريح الناطق باسم وزارة الخارجية الأمريكية؟

– من كان في استقبال الرئيس المصري في لندن؟

– متى بدأت المحادثات؟

– متى حضر الرئيس مع السيدة قرينته مأدبة الغداء؟

– متى يغادر الرئيس مبارك لندن متوجها الى ايطاليا؟

– من سيكون في وداعه رسميا من الجانب البريطاني؟

Переведите без словаря (проверка усвоения изученных переводческих соответствий)

القدس - وكالات - يصل اسرائيل اليوم نائب وزير الخارجية الصينى فى زيارة رسمية تستغرق خمسة أيام سيجرى المسئول الصينى خلال زيارته هذه مباحثات مع ... رئيس الوزراء و ... وزير الخارجية و كبار الوزراء الاسرائيليين حول السبل فى تطوير العلاقات بين البلدين. كما سيجتمع مع ياسر عرفات رئيس سلطة الحكم الذاتى الفلسطينى المحدود فى غزة.

موسكو – وكالة «أنباء الشرق الاوسط» – صرح السيد فوزى عبد العزيز الجاسم سفير دولة الكويت لدى جمهورية روسيا الاتحادية بان رئيس الوزراء لروسيا سيقوم بزيارة لدولة الكويت تلبية لدعوة من سمو ولى العهد و رئيس مجلس الوزراء الشيخ عبد الله سالم الصباح. و ستجرى خلال الزيارة هذه محادثات سياسية و اقتصادية حول العلاقات الثنائية القائمة بين البلدين فى هذه المجالات و فى مجالات التعاون العسكرى و التكنولوجى و الطاقة ... و الوقود ... كما أعلن السفير بان وفدا من مجلس الامة برئاسة أحمد عبد العزيز السعدون رئيس المجلس سيقوم بزيارة رسمية الى روسيا الاتحادية خلال هذا الشهر لتعزيز العلاقات البرلمانية بين مجلس الامة ودوما (البرلمان الروسى).

دمشق – أ ف ب – أفادة وكالة الانباء السورية (سانا) أن العماد مصطفى طلاس وزير الدفاع السورى استقبل أمس الجنرال ... نائب وزير الدفاع الروسى الذى وصل يوم الاثنين الى دمشق فى زيارة تستغرق عدة أيام على رأس وفد عسكرى. و بحثا فى الامور العسكارية التى تهم الجانبيين و بينها التعاون العسكرى القائم بين البلدين و سبل دعمه و تعزيزه.

Переведите на арабский язык

Как стало известно корреспонденту газеты «Аль-Хайат», премьер-министр Сирии посетит в начале следующего месяца Саудовскую Аравию с официальным визитом по приглашению наследного принца этой страны. В ходе предстоящего визита состоятся переговоры, на которых стороны обсудят наивысшее состояние двусторонних отношений и пути расширения сотрудничества в области энергетики. Заместитель министра обороны Марокко обсудят в Дамаске вопросы военного сотрудничества и пути его дальнейшего укрепления и развития. Представитель госдепартамента США заявил, что в ходе встречи двух президентов речь пойдет также о проблемах, представляющих интерес для стран «большой семерки». Наш посол

присутствовал на обеде, который был дан в честь высокого гостя. Посол также сообщил, что делегация Национального собрания Кувейта посетит с официальным визитом Российскую Федерацию в конце этого года. В аэропорту нас провожали министр иностранных дел и другие ведущие министры. Были исполнены государственные гимны двух стран. Высокий гость обошел строй почетного караула. Целью переговоров была координация позиций стран, которые будут участвовать в предстоящей мирной конференции. Эта выставка устраивается периодически, один раз в два года. Ваш визит будет способствовать развитию парламентских связей между Российской Федерацией и Ливаном. Министр обороны Сирии принял главу российской военной делегации, прибывшей вчера в Дамаск с трехдневным визитом.

Примерные вопросы и задания для промежуточного контроля

Ответьте на вопросы

- ما هي انواع الاسلحة التي ستشترىها الكويت في فرنسا؟
- ما هو عدد الطوافات التي تشتريها الامارات في رومانيا؟
- متى سيتم تسليح الحوامات هذه؟
- حول أى موضوع تجرى المفاوضات بين انكلترا و باكستان؟
- ماذا يجرى في سلاح البحرية لباكستان؟
- ماذا قال مسئول عسكري اندونيسى عن شراء المقاتلات؟
- ما هو عدد المقاتلات التي تحتاج البلاد هذه إليه على مدى ٢٥ عاما؟

Переведите на арабский язык

Французские осведомленные источники сообщили, что две недели тому назад между Францией и Кувейтом был заключен контракт о закупке последним двенадцати быстроходных патрульных катеров на общую сумму 60 млн. франков.

В заявлении представителя министерства обороны ОАЭ, опубликованном в Дубае, говорится, что эта страна закупит десять вертолетов, изготовленных в Румынии по лицензии одной из французских авиационных фирм. Соглашение об этом было подписано в конце февраля этого года. Следует подчеркнуть, что три вертолета будут поставлены уже через два месяца. Что касается остальных вертолетов, то дата их поставки еще не определена. Корреспондент агентства Рейтер, ссылаясь на пакистанского военного источника, сообщает, что между Англией и Пакистаном ведутся переговоры о закупке последним вертолетов палубного базирования. В настоящее время эта страна занята модернизацией своих

ВМС, так как США потребовали вернуть девять кораблей, которые Пакистан брал у них в аренду.

Представитель министерства обороны Индонезии сказал в интервью корреспонденту египетского агентства МЕН, что его страна заключила контракт о закупке двадцати четырех истребителей английского производства. Еще раньше здесь было объявлено, что в будущем Индонезия заменит устаревшие американские истребители и бомбардировщики. Для модернизации ВВС этой страны потребуется еще 76 самолетов.

Ответьте на вопросы

- ما هو رد فعل الهند على ما تردد بشأن بيع المفاعل النووي؟
- ماذا قالت المصادر الهندية بهذا الصدد؟
- ماذا نقلت صحيفة الجمهورية عن الوزير المصرى حول ما يتعلق بنقل الأسلحة الى اليمن الجنوبي؟
- ما هو موقف مصر من المشكلة اليمنية؟
- ماذا جاء فى صحيفة الأهرام حول ما قيل عن توقيف و تفتيش سفن مصرية؟
- ما هى النتائج المحتملة للمحادثات التى يجريها وزير الدفاع الفرنسى فى الامارات العربية المتحدة.
- ما هى الاهمية التى يكتسبها العقد التسليحي بالنسبة الى صناعة الاسلحة الفرنسية؟
- على ماذا سيحصل جيش الامارات بموجب الاتفاقية الجديدة؟ ماذا طرا على صفقة المقاتلات؟
- ماذا جاء فى تقرير معهد ستوكهولم للابحاث حول السلام؟

Переведите на арабский язык

Официальный представитель индийского правительства опроверг сообщения западной части о продаже Индией атомного реактора Ирану. В своем интервью корреспонденту Кувейтского информационного агентства он заявил: «Состоялось лишь предварительное обсуждение вопроса, которое, естественно, не смогло закончиться подписанием необходимого для этого соглашения».

В своем интервью газете «Аль-Гумхурийа» министр информации АРЕ опроверг сообщения о перевозке египетскими судами саудовского оружия в южнойеменский порт Аден. Он назвал такие сообщения вымышленными от начала до конца.

Ожидается, что находящийся в настоящее время в ОАЭ с официальным визитом министр обороны Франции подпишет соглашение о закупке этой страной во Франции танков и истребителей. Эта сделка даст Франции возможность преодолеть кризис, испытываемый ею на рынках сбыта военной продукции.

Состоялось подписание контракта о поставке двенадцати истребителей типа «Мираж». Речь идет о самолетах, которые заказала Иордания, но затем отказалась от их закупки по финансовым мотивам.

Ответьте на вопросы

- ماذا يقضى الاتفاق الذبوقعت عليه سلطنة عمان و بريطانيا قبل أسابيع؟
- ماذا ترجح مصادر صناعة الطيران فيما يخص يعدد الطائرات التي سيتم بيعها؟
- حدث عن تسليح و مهمات هذين الطرازين.
- ماذا قال رئيس الهيئة العربية للتصنيع؟
- حدث عن مستوى السلاح المنتجف في مصر.
- ما جاء في تقرير معهد دراسات الدفاع و نزع السلاح فيما يتعلق بشراء المقاتلات من قبل دول الشرق الأوسط؟
- كيف أثرت عملية التفاوض في التنافس على التسليح؟
- حدث عن النفقات العسكرية لدى كل من ايران و بعض الدول المجاورة.

Переведите на арабский язык

Франция приняла решение ускорить поставку на Тайвань первой партии истребителей «Мираж-2000-5», контракт о закупке которых был подписан еще два года тому назад. Они поступят на остров в апреле с.г., то есть на месяц быстрее оговоренного срока. Сколько всего истребителей получат тайваньские ВВС в рамках первой партии, пока не сообщается. Однако, как стало известно корреспонденту агентства Рейтер, на остров уже прибыли 12 инженеров и пилотов французской авиакомпания «Дассо-авиасьон», которые приступили к подготовке к приему первых истребителей. Одновременно на Тайвань поступили уже некоторые запасные части к ним. Международный институт стратегических исследований в Лондоне отмечает активизацию (إزدياد النشاط) рынка вооружений. Это вызвано несколькими причинами, а именно: рост напряженности в Северо-Восточной Азии, высокие нефтяные доходы стран Персидского залива, позволяющие им финансировать военные заказы, модернизация вооруженных сил в Восточной Азии и Южной Америке. США остаются крупнейшим поставщиком вооружения. В прошлом году их экспортные поставки достигли 17 млрд. долларов, а доля на мировом рынке возросла с 42, 3 % до 42, 6 %. Великобритания имела стабильные заказы на реактивные самолеты со стороны Саудовской Аравии – крупнейшего в мире импортера военной продукции. Франция добилась расширения своих рыночных позиций – с 10, 3 % до 14, 1 %. Ближний Восток и Северная Африка остаются крупнейшими заказчиками вооружения. На их долю приходится 39, 5 % мирового военного импорта.

Ответьте на вопросы

- ماذا قالت المصادر المطلعة لصحيفة الحياة عن المحادثات التي جرت بين رئيس مصر و سلطان عمان؟

- ما هي المواضيع التي بحثها الجانبان؟
- على ماذا شدد الزعيمان العربيان؟
- حدث عن نتائج الزيارة التي قام بها رئيس وزراء روسيا الى السعودية.
- ما هو مستوى التبادل التجارى بين البلدين حاليا؟
- ما هي الاهمية التي تكتسبها هذه الزيارة؟
- ما هو موقف حكومة روسيا من المستثمرين الاجانب؟
- ماذا جاء فى التصريح الذى أدلى به متحدث باسم رئيس الوزراء الروسى؟

Переведите на арабский язык

Мы проведем переговоры, цель которых – дальнейшее развитие экономического и научно-технического сотрудничества между нашими странами на основе взаимной выгоды в различных областях, в том числе в области энергетики и технологии, связанной с освоением космоса. Не следует упускать из виду, что правительство готово предоставить максимальные гарантии для иностранных инвесторов. Будут проведены переговоры, которые станут важным шагом к подписанию торгово-экономических соглашений. В ходе переговоров, состоявшихся в середине прошлого месяца, главы правительств наших стран особо подчеркнули важность поддержания стабильности и безопасности в этом регионе и продолжения практики регулярных консультаций по политическим, культурным и военным вопросам. Осведомленные источники сообщили, что участники встречи обсудили широкий круг вопросов, в том числе вопрос об участии Ливана в предстоящих многосторонних переговорах с Израилем и о координации позиций арабских стран. В ходе переговоров, которые состоятся в конце этого месяца, особый упор будет сделан на необходимости мирного решения кризиса и выработки таких аргументов, которые дадут арабам возможность оказать давление и тем самым – восстановить права палестинцев.

Переведите без словаря (закрепление знаний переводческих соответствий)

يغادر القاهرة صباح اليوم رئيس وزراء اليابان بعد زيارة لمصر إستغرقت ثلاثة أيام وقد إجتمع عاطف صدقى رئيس الوزراء بضيف مصر مساء أمس بمقر مجلس الوزراء حيث تم التوقيع على ثلاث انفاقيات بين مصر و اليابان لتمويل تطوير مستشفى ... و ترميم الأثار و دعم رياضة الجودو و ناقش الجانبان التعاون الاقتصادى و التجارى و تنمية الصادرات المصرية لليبان خاصة الارز و السياحة اليابانية لمصر. و اتفق على مجيء خبراء زراعيين يابانيين للقاهرة قريبا و على زيادة الاستثمارات اليابانية. و قد أقام الدكتور صديقى مأدبة عشاء تكريما للضيف الكبير و الوفد المرافق له. و كان الضيف اليابانى قد قام بجولة سياحية صباح امس حيث زار المنطقة الاثرية للأهرامات كما زار المتحف المصرى.

وصل الرئيس حسنى مبارك امس الى باريس فى زيارة تستمر حتى يوم غد - وكالات -باريس (الثلاثاء). و ذكرت وكالة أنباء الشرق الاوسط المصرية أن محادثات الرئيسين المصرى و الفرنسى ستتناول عملية السلام فى الشرق الاوسط و الوضع فى رواندا. و من المعروف أن مصر وافقت على إرسال

مراقبين الى رواندا للمشاركة في عملية الزمرد الانسانية التي نقوم بها فرنسا. و اكد الرئيس مبارك في حديث أدلى به لصحيفة الفيغار و أنّ لمصر علاقات ممتازة مع الرئيس الفرنسي و الحكومة الفرنسية مشيراً الى قوة العلاقات الثنائية بين البلدين.

7.2. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Учебный процесс по данной дисциплине организуется в рамках модульно-рейтинговой системы в ДМ, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации.

Рейтинговая система контроля и оценки знаний предполагает, что на протяжении освоения учебной дисциплины студенты набирают определенную сумму баллов, в зависимости от которой определяется итоговая оценка.

Текущий контроль по дисциплине предполагает следующее распределение баллов:

- посещаемость занятий – 10 б.
- активность на занятиях – до 50 б.
- выполнение домашних заданий – до 40 б.

Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля – 100.

Промежуточный контроль освоения учебного материала по каждому модулю предполагает следующее распределение баллов:

- письменная контрольная работа – 30 б.
- устный опрос – 40 б.
- аудирование – 30 б.

Максимальное суммарное количество баллов по результатам промежуточного контроля – 100.

Весомость баллов по текущей работе и промежуточному контролю – 60% на 40% соответственно.

Минимальный итоговый балл по дисциплине, позволяющий студенту получить положительную отметку без итогового контроля – 51.

Итоговый контроль по дисциплине проводится в комбинированной форме – письменная контрольная работа, устный опрос и тестирование. Итоговая оценка выставляется в баллах. Максимальное количество баллов при этом – 100.

8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

Основная литература:

1. Майбуров Н.А. Читаем и переводим арабскую газету. М.: ИД «Муравей», 2001.

Дополнительная литература:

1. Пантюхин Н.Я. Арабский язык: общественно-политический перевод. Учебник. – М.: МГИМО-Университет, 2017. – 377 с.

2. Лебедева В.Г., Тюрева Л.С. Практический курс арабского литературного языка. В 3 ч. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.
3. Лебедев В.В., Бочкарев Г.И. Читаем арабские тексты. Продвинутый этап. Часть I-II. М., 2002г.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. <http://arabic.rt.com>
2. <http://www.almasryalyoum.com/news/details/658872>
3. <http://www.aljazeera.net/portal>
4. <http://www.al-arabiyya.net>
5. <http://www.languages-study.com/arabic.html>
6. <http://babylonians.narod.ru/arab.html>
7. <http://weblocal.rudn.ru/weblocal>
8. <http://www.twirpx.com/file/330861>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Учебный процесс по данной дисциплине организуется с учетом использования дисциплинарных модулей (ДМ), что характеризуется следующими особенностями:

- организация учебного процесса не по линейной системе, а по модульному принципу;
- использование модульно-рейтинговой системы (МРС) для оценки усвоения студентами учебной дисциплины. Трудоемкость все видов учебной работы в учебной программе устанавливается в ДМ.

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках модульно-рейтинговой системы в ДМ, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации.

По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг студента по каждому модулю и выводится средний рейтинг по всем модулям.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в ДМ, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов. Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по пройденным темам, итоговый контроль по дисциплине.

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый

преподавателем материал в объеме запланированных часов.

По всем вопросам, относящимся к содержанию рабочей программы, студент может получить консультацию у преподавателя.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные справочные системы и базы данных, такие как электронные словари, ресурсы сети Интернет.

Дисциплина обеспечена учебно-методической документацией и материалами, ее содержание представлено в локальной сети ДГУ: <http://umk.dgu.ru/>. Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам через сеть Интернет и НБ ДГУ.

При чтении лекций по всем темам активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения Microsoft Power Point. На практических занятиях студенты представляют собственные презентации, подготовленные с помощью данного приложения.

Информационные технологии

- сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;
- обработка текстовой, графической и эмпирической информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

Информационные справочные системы

В ходе реализации целей и задач дисциплины обучающиеся могут пользоваться возможностями следующих информационно-справочных систем, электронных библиотек и архивов:

поисковая система www.arabo.com

<http://elib.dgu.ru/> сайт Научной библиотеки Дагестанского государственного университета.

Информационно-справочные БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ КАТАЛОГИ

1. www.inion.ru Библиографический указатель литературы по гуманитарным наукам ИНИОН
2. <http://www.rsl.ru/ru/s97/s339/> Электронные каталоги Российской государственной библиотеки
3. <http://www.nlr.ru/poisk/#1> Электронные каталоги Российской национальной библиотеки
4. <http://www.ar-ru.ru/arab-grammatika-spravochnik-online> – учебник грамматики арабского языка (онлайн)
5. <http://www.studmed.ru/docs/document5592/> лекция-звуковые-и-грамматические-особенности-арабского-языка

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются мультимедийный лингафонный кабинет, компьютерный класс, спутниковое телевидение, аудио-видео техника, доступ к сети Интернет, а также учебно-методический кабинет арабского языка, где имеется необходимый для образовательного процесса наглядный материал, интерактивная доска, проектор и компьютер.